

La traducción de la literatura vasca a otras lenguas¹

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidad del País Vasco

Abstract

This paper offers a general overview of Basque literature in translation. Our main objective is to know what has been translated from Basque and in which way. The paper will present a detailed analysis of a catalogue of Basque literary works in translation. We will show which are the most translated books, the most representative authors or the main target languages. The paper will show the difficulties that a minority language such as Basque has to face when being translated into other major as well as minor languages. The analysis will show the dependency of a peripheric language on a hegemonic language and in which way this dependency is reflected in the translation process. On the one hand, we will show that self-translation is a common activity when translating into Spanish and, on the other hand, data from the catalogue will demonstrate that indirect translation is often needed when translating into other languages.

Introducción

El estatus de cada una de las lenguas que participan en una traducción es un factor de vital importancia para definir la relación que se establecerá entre lengua de partida y lengua meta. Rainier Grutman divide en tres grupos las posibles combinaciones: la traducción de un idioma simbólicamente dominante o “central” a un idioma “periférico” y, por lo tanto, dominado en el sistema mundial de las lenguas y viceversa, la traducción de un idioma dominante a otro idioma dominante y la traducción de un idioma dominado a otro idioma dominado (Grutman 2009: 128). En esta contribución veremos en qué medida podemos encontrar traducciones de una lengua minoritaria y diglósica a lenguas dominantes o a lenguas igualmente minoritarias.

La literatura vasca² es una literatura minoritaria dentro del amplio polisistema literario. A pesar de contar con más de cinco siglos de historia no ha sido hasta

¹ Este artículo es parte de los trabajos que realiza el grupo de investigación Tralima (IT518-10) en la UPV/EHU con la ayuda del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

² La denominación literatura vasca no es del todo equivalente a lo que en vasco se denomina *euskal literatura*. La denominación en euskera, etimológicamente, hace referencia directa a la lengua en que está escrita dicha literatura, mientras que la denominación “literatura vasca” puede estar ligada tanto al aspecto lingüístico como al cultural o incluso al geográfico. Por lo tanto, en el fondo existe un problema de traducción entre una y otra. La terminología utilizada en castellano puede resultar confusa, puesto que se utiliza más de una denominación para designar una sola cosa, como literatura vasca, literatura en euskera, literatura escrita en euskera, literatura en vasco, etc. En el presente artículo utilizaremos la denominación literatura vasca, limitándonos a su sentido lingüístico y, por lo tanto, haremos referencia a la literatura escrita en euskera, dejando de lado las obras escritas en castellano o en francés dentro del País Vasco.

finales del siglo XX cuando ha empezado a estandarizarse. La traducción hacia el euskera ha contribuido a la normalización de la literatura por lo que, al tratarse de una literatura joven, ha sido y todavía es más abundante que en la direccionalidad opuesta. En los últimos años, sin embargo, la traducción hacia otras lenguas ha ido abriéndose camino, aunque hoy por hoy todavía sea una actividad bastante reducida y llevada a cabo principalmente a través de traducciones indirectas³.

El principal objetivo del presente artículo será ofrecer una imagen general de la traducción de la literatura vasca a otras lenguas y analizar esta realidad desde diferentes puntos de vista. Para ello, en primer lugar trataremos de describir las características principales de la literatura vasca y después presentaremos el catálogo que hemos completado con las obras traducidas desde el euskera. El principal eje de este artículo será el análisis detallado del catálogo que nos ayudará a conocer las vías de exportación desde una lengua minoritaria como el euskera. En tercer lugar, mostraremos qué papel desempeña el castellano como principal lengua receptora y mediadora en la relación hacia otras lenguas, en qué medida se puede percibir la dependencia de una lengua minoritaria hacia una lengua central.

1. La realidad de una lengua minoritaria

El euskera es una lengua minoritaria que cuenta con unos 800.000 hablantes situados a los dos lados del río Bidasoa. Una parte del País Vasco está situado dentro de Francia, mientras que la otra parte pertenece a España. En la parte francesa el euskera no es una lengua oficial, mientras que en la Comunidad Autónoma Vasca y también en ciertas partes de Navarra la lengua es cooficial junto con el castellano desde 1977. Esta división política junto con la falta de oficialidad de la lengua hasta hace pocos años han contribuido a que su situación no esté del todo normalizada y, por lo tanto, que la producción literaria haya sido bastante escasa. La traducción al euskera ha tenido una gran importancia en el desarrollo de la literatura y no ha sido hasta las últimas décadas cuando el sistema se ha estabilizado y se han podido exportar obras literarias a otras lenguas.

La condición de literatura minoritaria se refleja en la falta de medios suficientes para realizar traducciones a otras lenguas. Cada libro que se traduce desde el euskera y se publica en una lengua meta con un mercado literario estable

³ Con traducción indirecta nos referimos a las traducciones realizadas mediante una versión intermedia y no a partir del original. Se puede referir a esta práctica mediante diversas denominaciones como retraducciones, traducciones de segunda mano, traducciones mediadas o mediatizadas, etc. El término traducción indirecta es el que estudiosos del fenómeno como Ringmar (2006) utilizan. En el reciente glosario sobre los Estudios de Traducción de Anthony Pym (2011) también se recomienda denominarlo de este modo.

es como una gota en medio del mar. La falta de recursos suficientes se refleja en las dificultades que tienen las literaturas minoritarias para promocionarse en otras culturas meta más potentes, por lo que sería necesario contar con proyectos de promoción bien definidos y medios económicos para ello.

El hecho de ser una lengua de poca difusión que comparte ámbito geográfico con una lengua dominante contribuye a la situación de diglosia. Esta situación se refleja en los diferentes ámbitos de la sociedad y en diferentes situaciones de comunicación, incluidas la creación cultural y literaria. La influencia de la lengua hegemónica estará presente también en el ámbito de la traducción, que marcará la relación de la literatura periférica con otras literaturas.

Si tomamos como referencia el esquema del sistema literario propuesto por Even-Zohar (1990: 31) y analizamos uno por uno los factores implicados en el (poli)sistema literario (institución, repertorio, productor, consumidor, mercado y producto) podremos ver que ningún elemento funciona de forma autónoma en euskera y que de algún modo u otro siempre hay alguna relación de dependencia hacia otra lengua hegemónica. Por ejemplo, los productores o escritores son bilingües y muchos de ellos escriben tanto en la lengua minoritaria como en la mayoritaria, sea en forma de trabajos originales o de traducción. Por otra parte, los consumidores también son lectores bilingües (o multilingües), por lo que la literatura que leen estará en más de una lengua. En el mercado se pueden encontrar productos en más de una lengua, por lo que el repertorio no es monolingüe. Las editoriales también publican obras en una y otra lengua. Por lo tanto, podríamos decir que la institución, la literatura vasca, no es totalmente monolingüe y, por consiguiente, no podemos diferenciar dos sistemas literarios puros, uno en euskera y otro en castellano. Se trata de una literatura en parte bilingüe (o trilingüe), y toma además la forma de un bilingüismo diglósico. Este hecho será un condicionante a la hora de traducirse y relacionarse con otras literaturas y afectará al modo de traducción.

2. Obras traducidas desde el euskera

Al crear un catálogo de obras traducidas nuestro principal objetivo ha sido conocer *qué* se ha traducido. Como hemos mencionado en la introducción de esta contribución, la actividad traductora hacia otras lenguas es algo bastante reciente en la literatura vasca y está cobrando cada vez más importancia, como se podrá ver a través de los datos presentados en el siguiente apartado. Por ello, creemos necesario analizar a fondo cómo es esa realidad.

Al completar el catálogo hemos tenido en cuenta toda la historia de la literatura vasca, desde sus comienzos en el siglo XVI hasta la actualidad. Por otra

parte, en lo que se refiere a las lenguas meta, no hemos establecido ningún límite para que, de este modo, podamos reflejar toda la realidad traductora. En lo que se refiere a la lengua de origen, hemos tenido en cuenta libros originales que hayan sido escritos en euskera, tanto si han sido traducidos directamente de dicha lengua o si han sido vertidos a la lengua meta por medio de una versión intermedia en castellano. Por último, en relación al soporte de publicación, hemos tenido en cuenta únicamente los libros y hemos excluido de la búsqueda todo aquello que se ha publicado en revistas o en soporte informático.

Con la intención de completar un catálogo lo más exhaustivo posible hemos rastreado catálogos de bibliotecas y bases de datos, páginas web de diferentes editoriales, prensa, así como trabajos que recogen información sobre obras traducidas. No es una labor fácil completar un catálogo que únicamente tiene en cuenta la lengua origen; en muy pocas fuentes se puede establecer ese criterio como único elemento de búsqueda, por lo que en ocasiones hemos tenido que establecer los nombres de autores u otros criterios, restringiendo los posibles resultados.

Cada entrada del catálogo está dividida en 18 categorías y en cada una de ellas hemos introducido datos de la obra de origen así como de la obra meta: autor, título, editorial, fecha y lugar de publicación, número de páginas y número de ISBN. También hemos especificado la lengua meta, el género al que pertenece cada obra y el tipo de traducción que se ha realizado, si es que hemos podido definirlo en la consulta.

El catálogo cuenta hoy en día con 1.175 entradas, entre las cuales hay un total de 935 títulos meta⁴. Hemos realizado varios análisis desde diferentes puntos de vista basándonos en los datos recogidos y a continuación mostraremos los resultados de los mismos.

3. Análisis del catálogo

En este apartado analizaremos los datos desde diferentes perspectivas con el objetivo de ofrecer el panorama general de la traducción desde una lengua minoritaria como el euskera. Comenzaremos analizando el aspecto cronológico y seguiremos con los autores, los títulos de las obras, los géneros hasta llegar a las lenguas meta. En ese último punto centraremos nuestra mirada en dos fenómenos bastante comunes en la traducción de lenguas minoritarias, como son la autotraducción y la traducción indirecta.

⁴ Los demás son reediciones. En la primera versión del catálogo completado en 2006, éste contaba con un total de 851 entradas. Los resultados de dichos análisis están disponibles en Manterola 2007.

3.1 Análisis cronológico

Como hemos mencionado en la introducción del presente artículo, la literatura escrita en euskera cuenta con cinco siglos de historia – la primera obra se publicó el año 1545, la obra *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Etxepare–, aunque no ha sido hasta el siglo XX cuando se ha desarrollado y la producción se ha estabilizado.

A continuación observaremos la evolución cronológica de las traducciones desde el euskera año por año. A primera vista podremos ver que ha habido pocas traducciones hasta las últimas décadas. Como acabamos de señalar, la producción de la literatura vasca ha sido bastante escasa hasta el último cuarto del siglo XX y, en consecuencia, el número de traducciones es a su vez reducido, tanto en lo que se refiere al número de obras como al número de lenguas meta.

Según nuestro catálogo el primer libro que se tradujo se publicó en 1657 en un volumen bilingüe en euskera y francés. Pocos años después, en 1665, también se publicó otra versión bilingüe en la misma combinación lingüística.

Tuvieron que pasar dos siglos más hasta que se publicara la siguiente traducción. Según nuestro catálogo, en el siglo XIX se publicaron un total de 20 traducciones, entre los cuales podemos encontrar colecciones de canciones, proverbios, leyendas y libros religiosos.

A finales del siglo XIX y en los primeros años del siglo XX la cultura vasca tuvo un periodo de florecimiento, que fue denominado como Euskal Pizkundea. Durante aquellos años hubo un movimiento cultural considerable, por lo que la cultura vasca y la lengua vasca cobraron importancia. Esta época dorada se vio interrumpida por la Guerra Civil Española en el año 1936 y durante los años del franquismo la producción literaria fue casi inexistente. No fue hasta el final de la dictadura en 1975 cuando se oficializó la lengua y volvió a ser utilizada en el ámbito cultural y literario.

En este resurgimiento de la cultura vasca la literatura comenzó a afianzarse. El nuevo sistema político posibilitó que la producción en euskera aumentara⁵ y se crearan entidades en torno a la literatura, como la asociación de escritores vascos (EIE) o la asociación de traductores, correctores e intérpretes (EIZIE). En los primeros años de democracia, en el periodo 1980-1989, hubo un total de 56 publicaciones traducidas del euskera.

A finales de la década de los 80 la producción se va estabilizando y muy poco a poco va creciendo el número de traducciones a otras lenguas. En esa década

⁵ En el periodo 1960-1975 se publicaron 1.315 libros en total, es decir, la producción anual fue de 82,18 libros, mientras que en los siguientes 15 años (1976-1991) hubo un total de 9.248 publicaciones, es decir, 578 libros al año (fuente de los datos: Torrealdaí 1997).

hubo un total de 56 traducciones, en comparación con las 11 que hubo en la anterior. El sistema literario se va abriendo camino con la creación de nuevas editoriales y el número de libros publicados sigue en aumento. El año 1989 Bernardo Atxaga ganó el Premio Nacional de Literatura con su obra *Obabakoak* gracias al cual se dio a conocer en diferentes lenguas y literaturas. Era la primera vez que un libro en euskera recibía un premio de esas características. El libro se ha traducido a 28 lenguas, a través de la versión intermedia en casi todos los casos, y ha obtenido la aceptación de crítica y público. “Tanto la crítica extranjera como la nacional se rindió ante la calidad literaria de la obra y las lecturas que se sucedieron enriquecieron, sin duda, la propuesta literaria que nos presentaba el autor” (Olaziregi 2001: 142). La literatura vasca no sólo se dio a conocer en el extranjero sino también dentro del estado español. Por lo visto, hasta la fecha era una literatura bastante desconocida en el ámbito nacional. Con todo y con ello, la obra *Obabakoak* abrió una nueva era para la literatura en lengua vasca.

En la década de los 90 se publicaron un total de 245 traducciones en otras lenguas, por lo que observamos un salto cuantitativo en comparación con el periodo anterior.

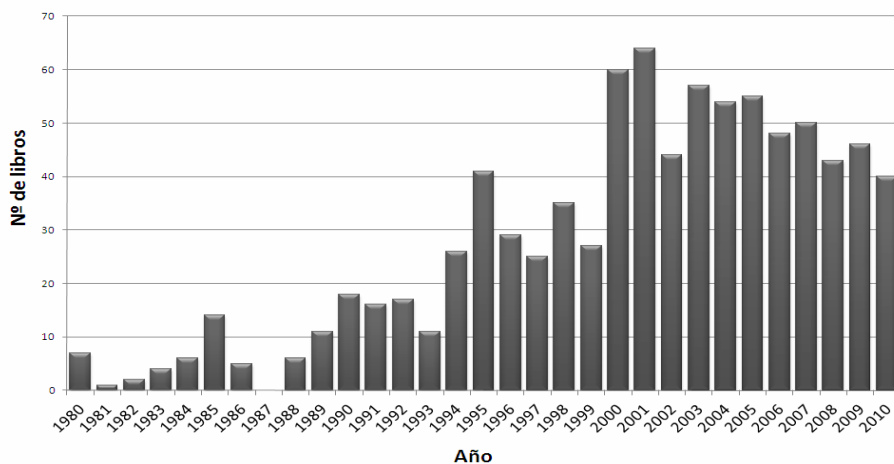
En la tabla que presentamos a continuación se pueden apreciar los datos referentes al siglo XX divididos década a década. En ella se puede apreciar claramente que el periodo más productivo es el de 1990-1999.

| La producción en el siglo XX | |
|------------------------------|-------------|
| Décadas | Nº de obras |
| 1900-1909 | 1 |
| 1910-1919 | 1 |
| 1920-1929 | 1 |
| 1930-1939 | 7 |
| 1940-1949 | 1 |
| 1950-1959 | 5 |
| 1960-1969 | 6 |
| 1970-1979 | 11 |
| 1980-1989 | 56 |
| 1990-1999 | 245 |

El último periodo recoge los datos correspondientes a 2000-2010. Durante esta época el número de libros traducidos ha sido el más cuantioso de todos, con 562 títulos en total. En estos últimos años, la producción en euskera se ha estabilizado

y la traducción a otras lenguas va cobrando cada vez más importancia. Por otra parte, en el año 2000, por primera vez, el Gobierno Vasco concedió ayudas para la traducción a otras lenguas. Hasta entonces había dos programas (Literatura Unibertsala, desde 1989, y Pentsamentuaren Klasikoak, desde 1991) para impulsar la traducción hacia el euskera. Desde 2006 dichas ayudas se conceden anualmente⁶.

Si observamos los datos desde la década de los 80 nos daremos cuenta de la progresión que ha tenido la publicación de las traducciones. El descenso que se muestra en los últimos años puede deberse a la falta de catalogación de las obras más recientes.



3.2 Obras originales por autores

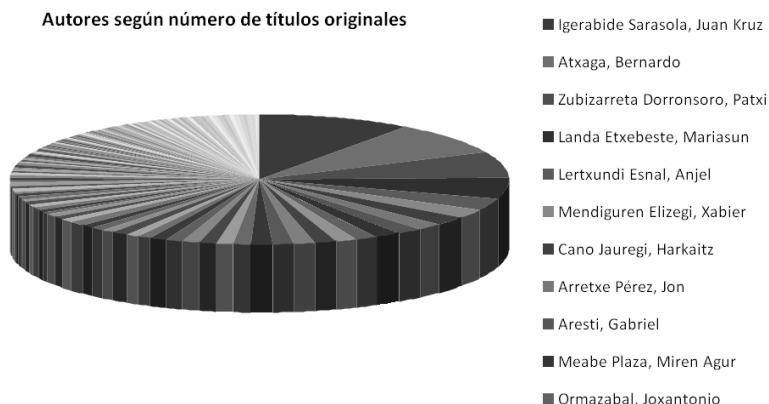
Nuestro catálogo recoge 480 títulos originales⁷ de un total de 161⁸ autores. En primer lugar encontramos al autor Juan Kruz Igerabide con 44 obras originales, seguido por Bernardo Atxaga, con 35. En la primera versión del catálogo del año 2006, los dos autores aparecían empatados con 33 títulos cada uno, pero en los últimos años vemos que el primero ha publicado más obras, casi todas pertenecientes a la literatura infantil y juvenil (LIJ). En tercer lugar aparece Patxi

⁶ El año 2010, por ejemplo, la cantidad para la promoción de obras vascas que se concedió fue de 110.750 euros.

⁷ Hemos dejado fuera de este número los casos en que se han publicado únicamente partes de libros originales así como libros que originalmente se han publicado en versiones bilingües y no monolingües en euskera.

⁸ Los editores y los autores recogidos en antologías quedan fuera de este cómputo.

Zubizarreta, con 29 obras, seguido por la autora Mariasun Landa con 23 libros y, en quinto lugar, el autor Anjel Lertxundi, con 14. En el otro extremo del listado se encuentran 69 escritores que han publicado una única obra traducida a otra lengua.



La mayor parte de la producción, 14,37%, lo conforman los autores que han tenido una única traducción, mientras que las obras de Igerabide suponen el 9,61% de toda la producción y las de Atxaga, el 7,5%.

Estas cifras muestran claramente que dos son los autores que tienen más títulos traducidos. Aunque los dos hayan tenido un número considerable de obras traducidas, existen algunas diferencias entre ellos. Bernardo Atxaga ha publicado obras de literatura para adultos así como de literatura infantil y juvenil, mientras que Juan Kruz Igerabide se ha centrado sobre todo en este segundo género.

El número de autores vascos que hayan visto traducida alguna de sus obras no es desdeñable, puesto que 161 escritores no son pocos. Sin embargo, si observamos el amplio número de autores que ha visto traducida una única obra veremos que la mayoría la ha publicado en castellano, lo que significa que esa es nuestra lengua meta principal y que publicar en otras lenguas es algo que está al alcance de pocos.

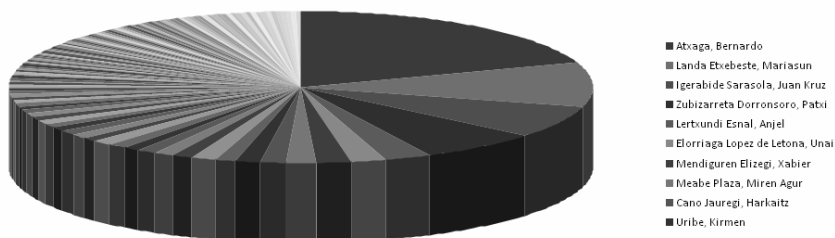
3.3 Títulos meta por autores

En esta sección analizaremos los datos por autores y el número de títulos meta que cada uno ha publicado en otras lenguas. En total hemos contabilizado 935 títulos en 40 lenguas meta traducidos de obras en vasco.

Existe un único autor que cuenta con más de 100 títulos en otras lenguas. Se

trata de Bernardo Atxaga, quien ha publicado un total de 173 traducciones y teniendo en cuenta las reediciones, tendríamos más de 300 publicaciones. La autora Mariasun Landa se encuentra en segundo lugar con 83 títulos. Se trata de un número considerable, pero que se sitúa muy lejos de Atxaga. En tercer y cuarto lugar se encuentran Juan Kruz Igerabide y Patxi Zubizarreta con 61 y 57 publicaciones respectivamente. En quinto lugar, muy alejado de los anteriores, tenemos a un autor consagrado de la literatura vasca, Anjel Lertxundi, con 23 títulos meta. Todos los demás autores han tenido menos de 20 traducciones. De nuevo, un número considerable de autores, 70 en total, han publicado una única traducción.

Autore según el número de títulos meta



Tal y como nos muestra el gráfico, Bernardo Atxaga, con el 18,52% de todas las traducciones, es el máximo exportador, seguido por Mariasun Landa, con el 8,88%. Los ocho autores que encabezan el listado conforman la mitad de toda la producción a otras lenguas. Según estos datos, podemos afirmar que tenemos un único autor que se aleja de los demás. Por decirlo en otras palabras, Atxaga es el mayor exportador de literatura vasca y los demás se encuentran en un segundo nivel. En lo que se refiere a la traducción desde el euskera, se puede apreciar un especial predominio de Bernardo Atxaga.

3.4 Títulos

Dedicaremos este apartado a analizar cuáles han sido las obras originales que más veces han sido traducidas a otras lenguas. En la siguiente tabla aparecen los veinte títulos más traducidos⁹:

⁹ En la tabla siguiente no especificamos si las traducciones han sido realizadas a partir del euskera o de la versión intermedia en castellano, puesto que no siempre la información paratextual lo

| | Libro | Autor | Nº traducciones |
|----|---|---------------------------|-----------------|
| 1 | Obabakoak | Bernardo Atxaga | 25 |
| 2 | Gizona bere bakardadean | Bernardo Atxaga | 18 |
| 3 | Soinujolearen semea | Bernardo Atxaga | 14 |
| 4 | Behi euskaldun baten memoriak | Bernardo Atxaga | 13 |
| 5 | Zeru horiek | Bernardo Atxaga | 11 |
| 6 | SPrako tranbia | Unai Elorriaga | 8 |
| 7 | Sugeak txoriari begiratzeko dionean | Bernardo Atxaga | 8 |
| 8 | Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian | Bernardo Atxaga | 8 |
| 9 | Bi anai | Bernardo Atxaga | 7 |
| 10 | Xolak badu lehoien berri | Bernardo Atxaga | 6 |
| 11 | Joxepi dendaria | Mariasun Landa | 6 |
| 12 | Zazpi etxe Frantzian | Bernardo Atxaga | 6 |
| 13 | Tsan fantasma | Mariasun Landa | 6 |
| 14 | Izar berdea | Mariasun Landa | 6 |
| 15 | Niri ez zait futbola gustatzen, eta zer? | Andoni Egaña | 6 |
| 16 | Nik eserita egiten dut, eta zer? | Arantxa Iturbe | 6 |
| 17 | Etxe bitan bizi naiz | Miren Agur Meabe | 6 |
| 18 | Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak? | Xabier Mendiguren Elizegi | 6 |
| 19 | Arreba txiki bat dut, eta zer? | Jesus Mari Olaizola | 6 |
| 20 | Ostiraletako opila | Patxi Zubizarreta | 6 |

Los primeros veinte libros cuentan con al menos 6 traducciones. Tal y como podemos observar en la tabla *Obabakoak* es el libro que más se ha traducido, con 25 traducciones, cada una de ellas a una lengua diferente, seguido por *Gizona bere bakardadean*, *Soinujolearen semea*, *Behi euskaldun baten memoriak* y *Zeru horiek*, todos ellos de Bernardo Atxaga. Entre los primeros 10 títulos más traducidos, 9 corresponden a este mismo autor. Todos ellos han sido traducidos a

específica, por lo que hemos preferido no aportar datos erróneos o poco fiables. Se puede consultar Manterola (en prensa) para más información en torno a los datos paratextuales. Profundizaremos más en detalle el tema de la traducción indirecta en la sección 3.6.2.

un amplio número de lenguas y han tenido muchas ediciones, tanto en la lengua de origen como en las lenguas meta.

Entre los siguientes 10 títulos observamos que el número de autores es más amplio y que, aparte de Bernardo Atxaga, podemos encontrar autores como Mariasun Landa, Andoni Egaña o Arantxa Iturbe, entre otros. No deja de llamar la atención que entre estos 10 títulos, dejando de lado la novela *Zazpi etxe Frantzian* de Atxaga, todos los demás pertenezcan a la literatura infantil y juvenil, y que entre las lenguas meta se encuentren en casi todos los casos, lenguas del estado español¹⁰.

Por lo tanto, podemos afirmar que los títulos más traducidos son obras de literatura para adultos de Bernardo Atxaga, lo que no deja de ser una excepción debido a la gran cantidad de literatura infantil y juvenil que se traduce.

3.5 Géneros

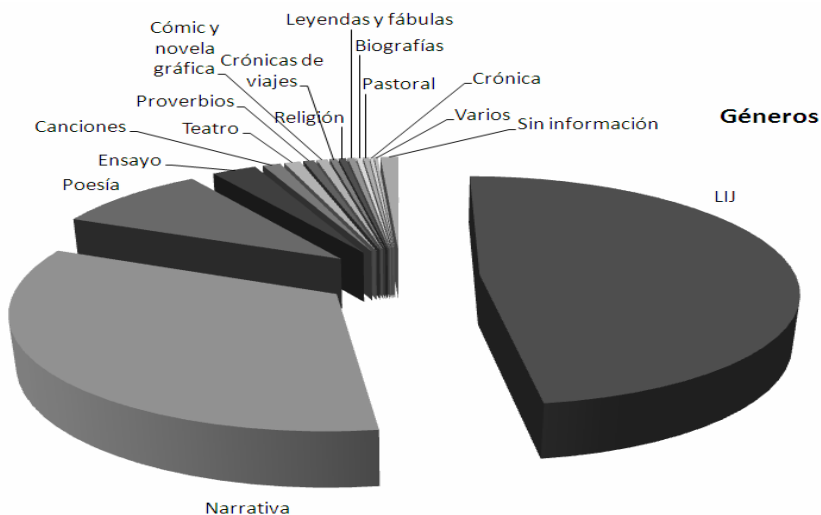
Antes de nada nos gustaría ofrecer una panorámica de lo que se produce en euskera en cada género. En lo que se refiere a la literatura para adultos, tal y como ocurre en las literaturas que nos rodean, la narrativa es el género por excelencia, tanto novelas como cuentos cortos. Por otra parte, la poesía ha ido perdiendo el predominio que tuvo a principios del siglo XX. El ensayo es un género que cada vez va tomando más fuerza, pero todavía no tiene una presencia notoria¹¹. Y en lo que al teatro se refiere, es un género marginal hoy en día.

Si observamos la literatura infantil y juvenil, veremos que es un género muy importante. Una vez acabado el franquismo el euskera se introdujo en el sistema educativo y ello hizo que la demanda de este tipo de literatura incrementara. Por lo que, desde la década de los 80 la LIJ en euskera ha sido y sigue siendo, el género de más producción.

En lo referente a la traducción, el género de más producción ha sido también el que más se ha traducido. Hemos contabilizado un total de 446 libros traducidos de LIJ. En segundo lugar se sitúa la narrativa, con 197 publicaciones de novela y 83 de cuentos breves. La poesía se sitúa en tercer lugar con 86 traducciones y, en cuarto lugar se encuentra el ensayo, con 25. Por último, encontramos otros géneros más marginales como pueden ser las colecciones de canciones, teatro, comic, etc.

¹⁰ Con las lenguas del estado español entienda aquí castellano, catalán, gallego, asturiano y aragonés.

¹¹ El año 2008, por ejemplo, los libros de ensayo constituyeron el 3,5% de la producción de libros en euskera (Torrealdai 2010: 42).



Si desglosamos estos datos por lenguas, veremos que las obras de LIJ se traducen mayoritariamente a las lenguas del estado español, que suponen el 74,88% de todas las traducciones de LIJ. Habitualmente, suele tratarse de convenios entre editoriales de diferentes comunidades autónomas y lenguas regionales.

La hegemonía de los géneros también ha ido cambiando con los tiempos. A finales del siglo XIX y principios del XX se publicaron libros en torno a temas religiosos y también varias colecciones de canciones, proverbios, leyendas y demás. A partir de los años 80, una vez que el euskera obtuvo la oficialidad y se introdujo en el sistema educativo, la LIJ fue tomando cada vez más fuerza.

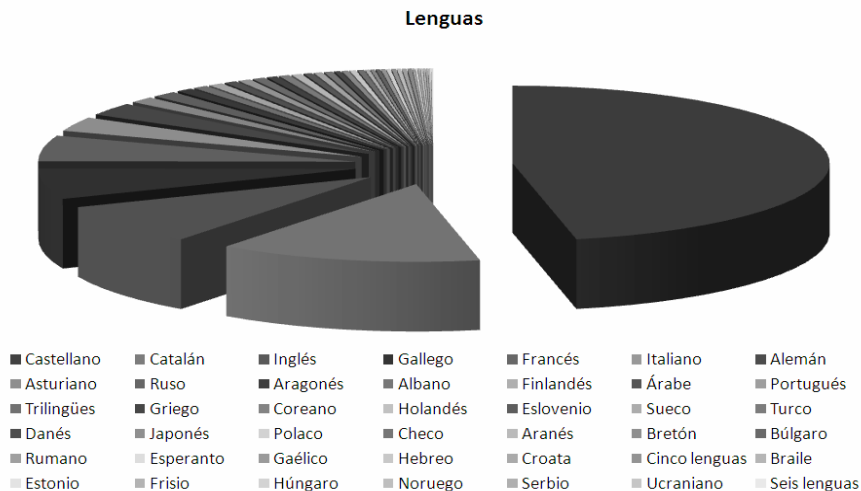
3.6 Lenguas meta

En el presente apartado haremos un análisis detallado de las lenguas meta. En total han sido 38 las lenguas a las que se ha traducido alguna obra del euskera, pero encontramos grandes diferencias entre unas y otras. Sin duda, el castellano es la principal lengua meta; por una parte, debido a la cercanía de las lenguas o al hecho de compartir ámbito geográfico y co-oficialidad y, por otra parte, al bilingüismo de los hablantes euskaldunes de la parte española del País Vasco, donde se puede encontrar un amplio número de autotraducciones. Según los datos recogidos, han sido 436 los libros traducidos al castellano¹².

El catalán se sitúa en segundo lugar con 125 obras traducidas hacia esta lengua

¹² De los cuales 359 fueron monolingües y 77 fueron bilingües en euskera y castellano.

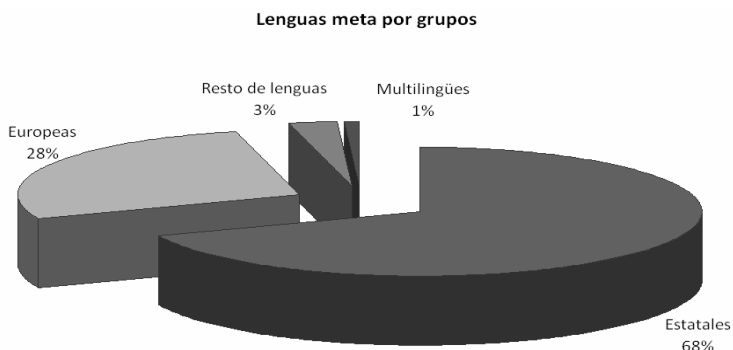
desde el euskera. La similitud de la situación diglósica de las dos lenguas y los convenios firmados para traducir obras de LIJ la sitúan como una de las lenguas meta principales. A continuación se encuentra el inglés con 79 libros. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que 56 de esos libros son bilingües en euskera e inglés y publicados por una editorial vasca y que, por lo tanto, se trata de obras dirigidas principalmente a un público vasco. En cuarto lugar tenemos la lengua gallega, con 60 traducciones, y en quinto lugar el francés, con 50.



En este gráfico se aprecia claramente que el castellano es la principal lengua receptora con casi la mitad de las traducciones. En referencia al polisistema literario, ese dato nos muestra qué tipo de relación existe entre las dos lenguas. Por otra parte, también observamos que teniendo en cuenta las principales lenguas cooficiales españolas, es decir, el castellano, el catalán y el gallego, se completan las dos terceras partes de toda la producción traductora.

Mónica Domínguez (2010: 61), haciendo referencia a Durisin (1993) nos habla sobre las comunidades interliterarias específicas o CIE que son “grupos de literaturas nacionales especialmente vinculadas entre sí”. Esta noción nos parece muy acertada para describir la relación existente entre las literaturas del estado español, si tomamos como referencia los datos mostrados. Dentro del polisistema literario encontramos subsistemas donde existen relaciones entre diferentes grupos. Las diferentes literaturas españolas constituyen una CIE propia, donde la literatura escrita en español es la hegemónica y las demás están en una segunda posición.

En el gráfico que mostraremos a continuación hemos dividido las lenguas receptoras de nuestro catálogo en tres grupos: lenguas estatales, lenguas europeas y lenguas de otros países. No hemos hecho ninguna distinción según la lengua fuente utilizada, es decir, el euskera o el castellano.



La cercanía de las lenguas desempeña un papel fundamental, como podemos ver. Tal y como hemos dicho antes, las diferentes lenguas españolas abarcan las dos terceras partes de toda la producción. En este primer grupo hay un total de cinco lenguas, mientras que en el segundo grupo encontramos 26, con únicamente una cuarta parte de la producción al exterior. Siete lenguas no europeas han recibido alguna obra del euskera, las cuales constituyen únicamente el 3% de todas las traducciones.

Si nos centramos en las traducciones al castellano podríamos identificar diferentes circuitos dentro de esa lengua. Las traducciones intraliterarias (Domínguez 2010: 73), es decir, las traducciones publicadas en el País Vasco para un público no vasco parlante o analfabeto en euskera, constituirían uno de los circuitos. En este grupo se incluyen traducciones publicadas por editoriales como Txalaparta, Hiru o Alberdania. El principal objetivo de dichas editoriales es acercar las obras originalmente escritas en euskera a un público que pertenece al mismo territorio pero no tiene los conocimientos necesarios para leer literatura en euskera. En este caso, cambia la lengua pero no el ámbito geográfico. En un segundo grupo incluiríamos libros de literatura para adultos publicados por editoriales españolas que tienen como fin acercar la literatura vasca a todo el país. Un tercer grupo, lo forman las versiones bilingües publicadas en euskera y castellano.

Por otra parte, el catalán también forma un circuito propio. Tanto el euskera como el catalán tienen una situación lingüística comparable en referencia a la oficialidad y ello ha contribuido a una cierta colaboración. Podemos encontrar

varias obras traducidas directamente al catalán y, en ocasiones, traducidas únicamente al catalán. El gallego, al ser una lengua más minoritaria dentro del territorio español, también lo introduciríamos en este grupo, pero el número de traducciones realizadas es mucho menor.

Etxaniz Erle y Lopez Gaseni clasifican la LIJ traducida como un circuito propio, pues las traducciones se realizan partiendo de convenios entre editoriales de diferentes comunidades o entre las filiales que una misma editorial tiene en diferentes comunidades (2005: 116).

Los certámenes literarios también han contribuido a promocionar y dar a conocer la literatura vasca, con premios tanto dentro del País Vasco como fuera de él. El Premio Nacional de Literatura concedido a Bernardo Atxaga en 1989 por su obra *Obabakoak* ha sido relevante para la traducción de la literatura vasca. Gracias a ello, muchas editoriales de otros países se interesaron por la literatura vasca en general y por Atxaga en particular (Etxaniz y Lopez Gaseni 2005: 117). Tal y como hemos señalado antes, la traducción de esta obra no sólo supuso abrirse a Europa sino también darse a conocer dentro de España.

Podríamos decir que la recepción de literatura vasca en lenguas europeas comenzó con la traducción de *Obabakoak*. Antes de este hecho hubo alguna que otra traducción (sobre todo al francés), pero gracias al premio obtenido por Atxaga el número de traducciones fue aumentando en la década de los 90. Entre los autores más traducidos a estas lenguas tenemos a Bernardo Atxaga y Mariasun Landa, así como a Unai Elorriaga o Ramon Saizarbitoria. Poco a poco el número de autores va aumentando, pero tal y como menciona Olaziregi (2001) “casos como los de Bernardo Atxaga siguen siendo absolutamente excepcionales y la literatura en lengua vasca todavía carece de medios para presentarse al mundo como lo que es, literatura con el objetivo principal de producir placer estético” (154-155).

Si nos centramos en el número de autores que han traducido su obra lengua por lengua la tendencia es parecida. Ha habido únicamente 8 lenguas que han traducido obras de más de 10 autores: castellano (137), catalán (36), inglés (33), francés (21), gallego (21), asturiano (12), alemán (11) y ruso (10). En italiano y aragonés se han publicado traducciones de 9 y 8 autores respectivamente y las demás lenguas meta únicamente han recibido obras de 3 o menos autores. Entre las 19 lenguas a las que se ha traducido a un único autor en 13 ocasiones ha sido la obra de Bernardo Atxaga¹³.

¹³ Los restantes cuatro casos son los siguientes: al aranés se ha traducido una obra de Mariasun Landa, al frisio se ha vertido una obra de Maite González Esnal y, al estonio y al serbio, una obra de Unai Elorriaga.

En referencia a las traducciones a lenguas de fuera de España tendríamos que hacer una puntualización. Los datos presentados hasta ahora nos muestran que existe una cierta dependencia de la literatura vasca hacia la literatura en español. Otro indicio de esa dependencia sería el hecho de traducir las obras en euskera a otras lenguas dependiendo del éxito que haya obtenido el libro no en euskera sino en castellano. Muestra de ello son el libro *Obabakoak* de Atxaga o *Un tranvía en SP* de Unai Elorriaga.

En lo que se refiere a la publicación de las traducciones desde el euskera no hay que olvidar que la mayoría de los libros se han publicado de la mano de editoriales pequeñas, por lo que algunos autores canónicos de literatura vasca no han obtenido el reconocimiento esperado. Publicar en editoriales de referencia es algo que hasta el momento ha estado en manos de Bernardo Atxaga únicamente:

Al contrario de lo que ocurriera en el caso de Atxaga, cuyas editoriales europeas son empresas prestigiosas de la talla de Einaudi en Italia, Christian Bourgois o Gallimard en Francia, o Hutchinson en el Reino Unido, la mayoría de las editoriales que han publicado obras traducidas de autores euskaldunes son editoriales pequeñas o con una capacidad de difusión escasa (Olaziregi 2001: 140).

No se puede obviar el hecho de que Bernardo Atxaga haya contribuido notablemente a difundir la literatura vasca en otras culturas, sin embargo, en ocasiones se presenta como único representante de toda una literatura y, por ello, la obra de los demás autores queda a la sombra.

Al observar la evolución cronológica de la traducción por lenguas vemos que hasta 1977 las principales lenguas meta fueron el castellano y el francés. En los años 80 esta realidad comenzó a cambiar y se pueden encontrar, además de las lenguas mencionadas, traducciones hechas al catalán y al gallego, en libros de LIJ sobre todo, y también alguna obra traducida al inglés o al alemán.

El caso del francés es llamativo, puesto que pasa de ser una de las principales lenguas receptoras a ser una de las que menos traducciones reciben. Este dato nos muestra que la organización política influye en las políticas traductorales y que las literaturas en lenguas minoritarias que se hablan en Francia, tienen verdaderas dificultades para acceder al mercado en la lengua hegemónica. El euskera no tiene presencia institucional en Francia, por lo que la relación de las instituciones francesas con la cultura y la literatura vascas es casi inexistente.

En lo que se refiere a la década de los 90 y en relación al número de lenguas meta, observamos que a medida que aumenta el número de traducciones aumenta

también el número de lenguas meta y llegan a ser un total de 40.

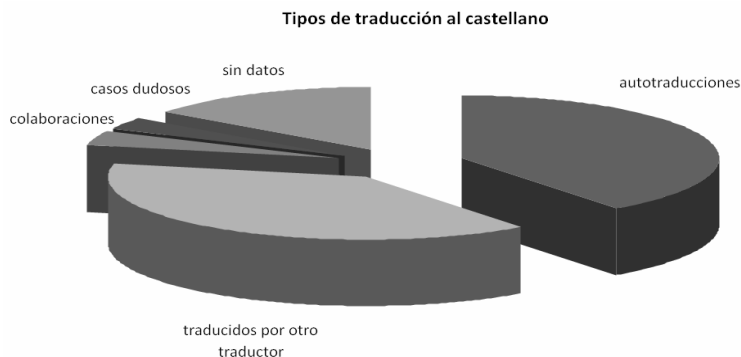
A continuación haremos especial hincapié en dos fenómenos que muestran la hegemonía del castellano en cuanto a principal lengua receptora de literatura vasca. La situación de diglosia del euskera y, por consiguiente, la relación de dependencia que existe hacia el castellano contribuye, por una parte, a que haya un número considerable de autotraducciones en nuestra literatura y, por otra, a que el castellano sea el filtro a través del cual las obras escritas en vasco llegan a otras lenguas. Estos dos fenómenos, entre otros, son indicadores de la CIE española según Domínguez (2010).

3.6.1 Autotraducción

Dentro del sistema literario vasco, la autotraducción es una actividad que mayoritariamente se da en obras escritas en euskera que se vierten posteriormente al castellano. La traducción en la direccionalidad opuesta es bastante más reducida. Dasilva (2009: 152) nos habla de la realidad gallega en los mismos términos y Domínguez también lo constata: las autotraducciones desde lenguas centrales a lenguas periféricas son menos frecuentes (2010: 63). Por lo tanto, podríamos decir que la direccionalidad de periférica a central es un hecho generalizado en las autotraducciones entre lenguas asimétricas.

Según la casuística que hemos encontrado en nuestro catálogo, la traducción hacia el castellano puede ser de tres tipos tomando como referencia al traductor: traducciones hechas por un traductor que no sea el autor, traducciones de autor y traducciones hechas en colaboración entre el autor y un traductor. Entre las 436 traducciones al castellano, 39,67% son autotraducciones mientras que 38,53% son traducciones hechas por un traductor diferente al autor. Vemos que los datos son muy similares en los dos casos y que la diferencia es muy reducida. En tercer lugar se encuentra la colaboración, que según los datos, ocurre en el 4,12% de los casos, por lo que podríamos afirmar que se trata de una actividad poco frecuente. También hemos encontrado 13 casos en que no hemos podido clasificar la traducción, debido a la recopilación de datos contradictorios en las diferentes fuentes consultadas. En muchos casos, 14,67% del total, en la publicación en castellano no aparece ningún dato sobre la traducción o no se aporta el nombre del traductor en los paratextos. Ello puede deberse o bien a que las fuentes consultadas no recojan este dato o bien que las mismas publicaciones no hayan ofrecido el nombre del traductor. Todo ello nos haría pensar que el número de autotraducciones puede ser mayor, puesto que en ocasiones se tiende a esconder ese dato.

En el siguiente gráfico¹⁴ se pueden apreciar a simple vista la relación entre los diferentes tipos de traducción.



En ocasiones, las traducciones no ofrecen información referente al proceso de traducción, como pueden ser el nombre del traductor o el título del original. Las traducciones gozan de un prestigio menor que los libros originales y, por miedo a obtener peores beneficios, algunas editoriales prefieren esconder esa información para obtener mejores ventas. En el caso de las autotraducciones, además, al ser el autor mismo quien ha realizado la traducción suelen ponerse al mismo nivel que el original, dejando en una segunda posición el original en lengua minoritaria.

La traducción al castellano de obras en euskera puede funcionar como un trampolín hacia un nuevo público, pero también puede eclipsar la obra original. Según Grutman,

[...] la autotraducción (sobre todo la de tipo asimétrico, de la que estamos hablando) puede convertirse en un arma de doble filo. [...] tanto puede aumentar la visibilidad de la versión en lengua mayoritaria que termina ocultando su creación en una lengua menos difundida, descalificándola de algún modo y confirmando al mismo tiempo la posición dominante del idioma central (Grutman 2009: 131).

La identidad de la cultura minorizada puede llegar a quedar a la sombra si las obras (auto)traducidas se presentan como originales. “La literatura española tiende a adueñarse de las obras de las literaturas periféricas que aparecen

¹⁴ En el gráfico hemos contabilizado únicamente las autotraducciones al castellano. También existen algunas autotraducciones al francés, pero son muy escasas.

autotraducidas al castellano, propiciando que la identidad lingüística de muchos escritores acabe desvaneciéndose” (Dasilva 2009: 146). La invisibilidad del traductor mencionada por Venuti (1995) puede ser aún mayor si el traductor de una obra es el propio autor. Por eso, la información que aparecerá en los paratextos es vital para que esa identidad lingüística se reconozca. De algún modo u otro, la literatura hegemónica se adueña de esas obras y fagocita la producción de la literatura minoritaria mediante la (auto)traducción. Sin embargo, trasladar la obra a una lengua mayoritaria será casi el único modo de llegar a otras culturas y, para ello, en ocasiones se tendrá que pagar un peaje en ese camino.

3.6.2 Traducciones indirectas

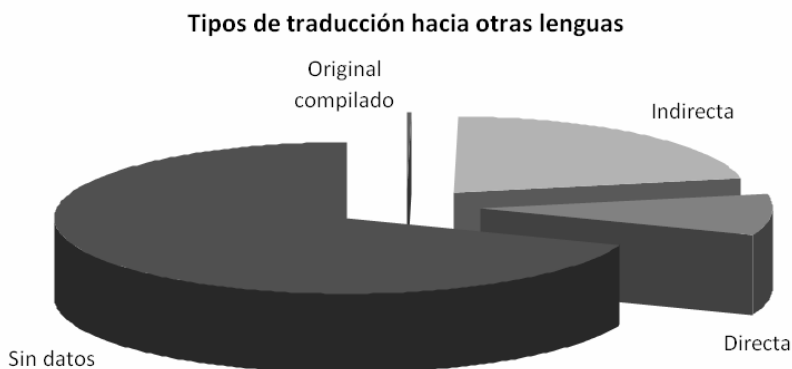
Las traducciones indirectas son aquellas que se realizan, no a partir de la versión original de una obra, sino de una traducción de la misma. Es decir, existe una versión mediadora entre el original y la traducción final. Se podría pensar que no es lo mismo realizar una traducción directa o una indirecta; en el primer caso, damos un paso desde el texto original al texto meta mientras que, en el segundo caso, hay que dar dos pasos en el proceso para llegar a la versión meta. Siempre que se traduce un texto, ese texto original sufre algún tipo de modificación. Por lo tanto, creemos que esa modificación puede ser mayor en el caso de las traducciones indirectas, puesto que la distancia entre original y texto meta es mayor.

La traducción indirecta ha sido una actividad bastante frecuente a través de la historia y su reconocimiento ha sido diferente dependiendo de la cultura meta, la lengua original o la época. Hoy en día, sin la existencia de las traducciones indirectas las relaciones entre culturas minoritarias podrían ser inexistentes o necesitarían un espacio de tiempo mayor para llevarse a cabo. En el caso de la literatura vasca, sería casi imposible realizar traducciones a otras lenguas minoritarias o lenguas que nos son lejanas sin la mediación del castellano. Por lo cual, como manifiesta Jianzhong, “indirect re/translation should be accepted although it loses some information with respect to the original; it is a reasonable interim solution in the absence of direct translation” (Jianzhong 2003: 200).

Para poder publicar traducciones en lenguas que no sean el castellano hace falta un traductor que domine la lengua meta y sea capaz de entender el euskera. Como constata Zabaleta, se traduce menos de lenguas de pequeña difusión a lenguas de mayor difusión, puesto que los hablantes de lenguas de mayor difusión no tienen necesidad de aprender lenguas minoritarias o porque esa necesidad suele ser menor (1991: 20). Poca gente de fuera del País Vasco aprende el euskera como segunda lengua, por lo que suele ser bastante difícil encontrar a un profesional de estas características para que realice una traducción directa. Por

ello, la traducción al castellano suele ser la versión fuente que se utiliza al realizar la traducción definitiva¹⁵.

Según los datos recogidos en nuestro catálogo, la mayoría de las traducciones indirectas se han hecho tomando como base la versión en castellano¹⁶. Ofrecer unos datos fidedignos nos es muy complicado, puesto que no en todas las ocasiones las fuentes consultadas o los paratextos reconocen claramente cómo ha sido el proceso traductor. Tal y como podemos apreciar en el siguiente gráfico, en el 69% de las traducciones a otras lenguas diferentes al castellano no se ofrecen datos que reflejen cómo ha sido el proceso traductor, por lo que la relación de la traducción final con el original en euskera se ve difuminada.



Tal y como vemos en el gráfico, existen dos traducciones a partir de un original compilado, lo que significa, que se han utilizado las dos versiones, en euskera y castellano, para realizar la traducción. Sin embargo, en raras ocasiones aparecerá ese hecho en los paratextos de un libro y será un dato que tendremos que obtener de boca de los propios traductores.

4. Conclusiones

La literatura vasca es una literatura joven y en vías de estandarización por lo que la traducción hacia otras lenguas es algo muy reciente. La producción poco a poco

¹⁵ También existe la posibilidad de que los traductores vascos realicen traducciones inversas, es decir, traducciones hacia una lengua que no sea la materna. Tal y como dice Pokorn (2005: 35), “is a common translation practice in minor-language communities”.

¹⁶ Hay alguna que otra obra traducida a partir de otras lenguas como pueden ser el francés o el inglés.

se está estabilizando y la traducción hacia otras lenguas va cobrando cada vez más fuerza, aunque como hemos visto en este artículo, en la mayoría de las veces sea a través de la mediación del castellano. En los últimos años se está impulsando la cultura vasca en el exterior gracias a la creación del Instituto Etxepare, o a las ayudas que el Gobierno Vasco concede anualmente para la traducción literaria a otras lenguas. Pero todavía queda un largo camino que recorrer, que tendría que comenzar con la profesionalización de los traductores y seguir con dar importancia a la promoción de las traducciones.

En lo que se refiere a los datos analizados, observamos que un número considerable de autores han visto traducida alguna obra desde el euskera. Sin embargo, tenemos un máximo representante que es Bernardo Atxaga, y la traducción hacia otras lenguas está muy ligada a su obra aún hoy en día.

En lo que a las lenguas meta se refiere el castellano es la lengua meta principal. El castellano es la lengua hegemónica de la CIE española y, tal y como hemos demostrado en nuestro análisis, la literatura vasca tiene cierta dependencia hacia ella. Muestra de ello son la autotraducción y las traducciones indirectas. Las autotraducciones pueden en ocasiones llegar a presentarse como originales en castellano, lo que deja el original en euskera en un segundo nivel. La traducción a otras lenguas está a su vez muy ligada a la lengua dominante; en el camino hacia fuera suele tomarse como referencia el éxito obtenido en castellano y la traducción se realiza gracias a la mediación de esa versión, lo que hace que la relación con el original en euskera se difumine.

Por otra parte, el análisis también nos ha mostrado que la CIE española tiene una notoria importancia en el ámbito de la literatura infantil y juvenil.

*Elizabete Manterola Agirrezabalaga
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación
Universidad del País Vasco, España
elizabete.manterola@ehu.es*

Bibliografía

- Dasilva, Xosé Manuel (2009). “Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?”. *Quaderns. Revista de Traducció*, 16, 143-156.
- Domínguez, Mónica (2010). “Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica”. Enric Gallén & Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna: Peter Lang, 61-76.
- Etxaniz Erle, Xabier & Lopez Gaseni, Jose Manuel (2005). *90eko hamarkadako*

- Haur eta Gazte Literatura*. Pamplona: Pamiela.
- Gobierno Vasco (2010). *BOPV viernes 24 de diciembre de 2010. Resolución del 17 de noviembre de 2010 del Departamento de Cultura, Juventud y Deportes sobre la concesión de ayudas a la promoción de literatura en euskera*.
- Grutman, Rainier (2009). "La autotraducción en la galaxia de las lenguas". *Quaderns. Revista de Traducció*, 16, 123-134.
- Jianzhong, Xu (2003). "Retranslation: Necessary or Unnecessary". *Babel*, 49, 193-202.
- Manterola, Elizabete (2007). "Euskal literatura beste hizkuntzetara itzulia". *Senez*, 32, 165-182.
- (en prensa). "What Kind of Translation Is It? Paratextual Analysis on the Work by Bernardo Atxaga". Anna Gil Bardají & Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva (eds.). *Translating Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Berna: Peter Lang.
- Olaziregi, Mari Jose (2001). "Literatura vasca en Europa". *Los vascos en Europa*. Vitoria: Sancho el Sabio, 124-155.
- Pokorn, Nike K. (2005). *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, Anthony (2011). "Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute". Translation Research Projects 3. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers2006/RINGMAR.pdf> (consulta 17 febrero, 2011).
- Ringmar, Martin (2006). "Roundabout Routes: Some Remarks on Indirect Translations". *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers2006/RINGMAR.pdf> (consulta 7 enero, 2009).
- Torrealdai, Joan Mari (1997). *Euskal kultura gaur*. Donostia: Jakin.
- (2010). "Euskal liburugintza 2008". *Jakin*, 176, 11-46.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Zabaleta, J.M. (1991). "Hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpena aztertzeke zenbait aldagai bakantzeke saioa". *Senez*, 2-3, 17-37.